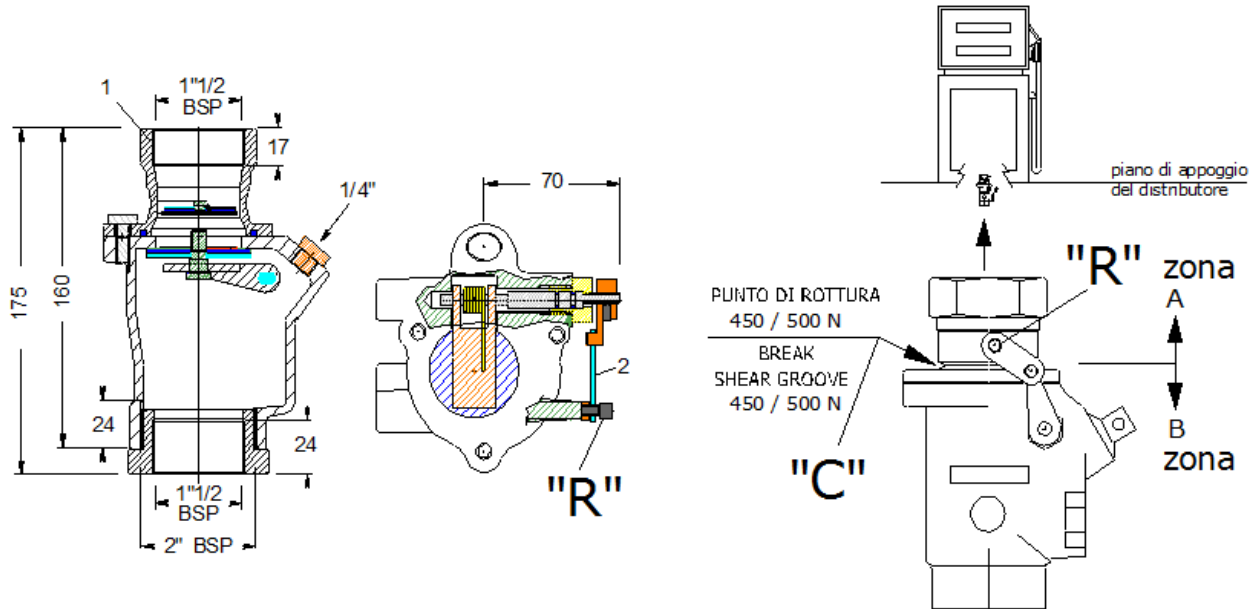


0 RIDART Valves and fuel handling	Procedura Operativa di Lavorazione Sostituzione Termal Link della ShutOff		DOC
	POL001-PernoShutoff	rev.02 del 28-06-2016	Pag. 1/4

RIDART SHUT-OFF 090900 / 90905

ISTRUZIONI per sostituire il perno di sicurezza (Termal Link)
INSTRUCTIONS to replace the safety pin
INSTRUCTIONS pour remplacer la goupille de sécurité
HINWEISE den Sicherungsstift zu ersetzen



SCOPO / PURPOSE / BUT / ZWECK

Il perno di sicurezza "R" della valvola fonde a 72°C. A causa dell'alta malleabilità e sensibilità del materiale usato per tale dispositivo potrebbe attivarsi con una temperatura inferiore a quella prestabilita. Come azione correttiva abbiamo apportato delle modifiche al perno, al metodo di installazione e al sistema di stoccaggio delle valvole. Inoltre abbiamo realizzato questa procedura per agevolare l'individuazione e sostituzione dei possibili prodotti non conformi.

The safety pin "R" of the valve melts at 72°C. Due to the high malleability and sensitivity of the material used, some device may be activated with a lower temperature. Corrective action: we've made some changes to the pin, to the installation method and to the valve storage system. We also realized this procedure to facilitate the identification and replacement of possible non-compliant products.

La lien fusible "R" de la soupape fond à température de 72°C. En raison de la haute malléabilité et la sensibilité du matériau utilisé pour un tel dispositif peut être activé avec une température inférieure à quel prédéterminée. Comme des mesures correctives que nous avons apporté quelques modifications à la lien, la méthode d'installation et le système de stockage de soupape. Nous avons également réalisé cette procédure pour faciliter l'identification et le remplacement des éventuels produits non conformes.

Der Sicherungsstift "R" des Ventils schmilzt bei 72°C. Aufgrund der hohen Dehnbarkeit und die Empfindlichkeit des Materials für eine solche Vorrichtung verwendet wird, kann mit einer niedrigeren Temperatur als die vorbestimmte aktiviert werden. Als Abhilfemaßnahmen haben wir einige Änderungen an den Stift, der Installationsmethode und dem Ventilspeichersystem gemacht. Wir stellten fest, dieses Verfahren auch die Identifizierung und den Austausch von möglichen nicht-konformen Produkten zu erleichtern.

2	28/06/16	Testo in Inglese, Francese e Tedesco	Favarin D.	Meneghini D.
1	28/06/16	Rielaborazione dei testi	Favarin D.	Meneghini D.
0	23/06/16	Prima emissione	Favarin D.	Meneghini D.
Revisione	Data	Descrizione	Verificato	Approvato

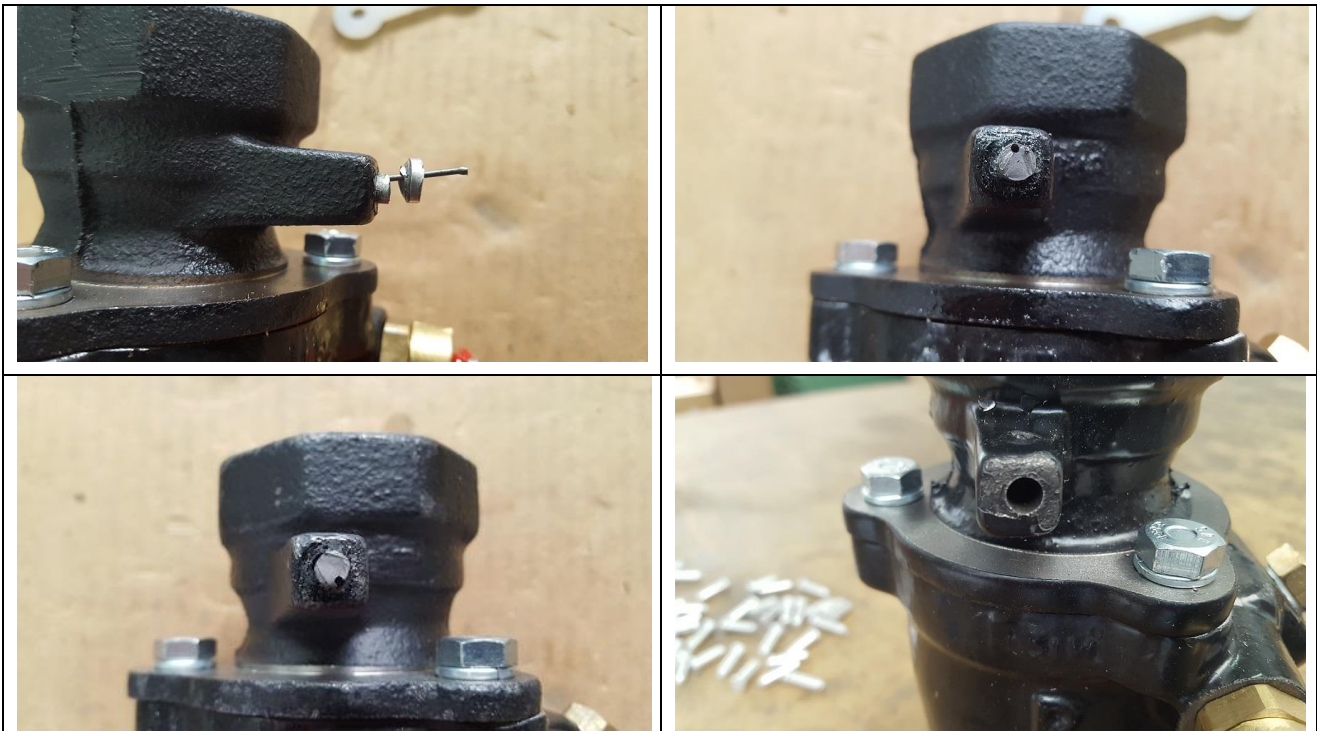
CONTROLLO / CHECK / CONTROL / KONTROLLE

Controllare visivamente che il perno "R" sia integro e ben inserito nel suo alloggiamento. Sostituire il perno se presenta delle crepe, se non è visibile l'anima in acciaio oppure se risulta deformato.

Visually check that the "R" pin is not damaged and is firmly inserted in its slot. Replace the pin if it is cracked, if you do not see the steel core or if it is warped.

Vérifier visuellement que la tige fusible "R" est intact et fermement insérée dans sa place.
Remplacer la tige fusible en cas de rupture.

Optisch prüfen, ob die "R" Stift beschädigt ist und fest in den Steckplatz eingesetzt ist. Setzen Sie den Stift, wenn er geknackt wird, wenn Sie den Stahlkern nicht sehen, oder wenn es verbogen wird.

**RIMOZIONE / REMOVAL / DEMONTER / ENTFERNEN**

La valvola shut-off o la parte superiore deve essere rimossa dall'impianto di rifornimento. Solo dopo aver tolto la valvola dall'impianto è possibile procedere con la rimozione del perno difettoso. Utilizzare una pinza per agevolare l'estrazione, se necessario usare un phon sverniciatore o un cannello per scaldare la lega termo sensibile e liberare completamente la sede del perno.

The shut-off valve or its top must be removed from the station of refueling. Only after removing the valve from the plant you can proceed with the removal of the defective pin. Use pliers to facilitate the extraction, if necessary use a dryer or a paint stripper blower to heat the alloy thermo-sensitive and completely release the seat pin.

La clapet de sécurité (SHUT-OFF) ou bien sa partie supérieure doivent être démontés de la station de carburant. Seulement après avoir démonté la clapet, vous pouvez procéder à l'enlèvement de la tige fusible défectueuse. Utiliser des pinces pour faciliter l'extraction, si nécessaire, utiliser un sècheuse thermique pour chauffer l'alliage thermosensible et libérer complètement la tige.

Das Absperrventil oder die obere muss von der Installation von Betankung entfernt werden. Erst nachdem das Ventil aus der Anlage zu entfernen können Sie mit dem Entfernen des defekten Stift erfolgen. Mit einer Zange die Extraktion zu erleichtern, verwenden Sie bei Bedarf einen Fön oder ein Abbeizmittel Fackel die Legierung thermo empfindlich gegenüber Hitze und lassen Sie vollständig den Sitzstift.

INSTALLAZIONE / INSTALLATION

Il nuovo perno è pronto per essere installato, inserite nella sede per perno qualche goccia di Loctite o altra colla adeguata.

The new pin is ready to be installed, inserted in the seat to pivot a few drops of Loctite or other appropriate glue.

La nouvelle lien fusible est prêt à être installé, coule dans le siège quelques gouttes de Loctite ou autre colle appropriée.

Der neue Stift bereit ist, installiert werden, in den Sitz eingefügt ein paar Tropfen Loctite oder einem anderen geeigneten Klebstoff zu schwenken.



Infilare il perno nel connettore di colore bianco e poi nella sede.

Insert the pin into the white connector and then in the hole

Insérez le lien fusible dans le connecteur blanc, puis dans sa place.

Legen Sie den Stift in die weißen Stecker und dann in die Bohrung.



Il perno va inserito spingendolo col un dito e non va in nessun caso utilizzato un martello. Far asciugare la colla prima di collegare il connettore bianco alla leva di chiusura del piattello. Installare la valvola nell'impianto come da procedura e normative vigenti. La parte superiore con forma ottagonale non deve essere mai usata per avvitare la valvola all'impianto perché ha una rottura prestabilita tra 450 e 500 Nm (equivalente a 50 Kg di forza con una leva da 1 metro).

The pin is inserted by pushing it with your finger and never use a hammer. Let the glue dry before you plug the white connector to the locking lever. Install the valve in the plant as well the procedure and regulations. The upper part with an octagonal shape must never be used for screwing because the valve has a predetermined rupture between 450 and 500 Nm (equivalent to 50 kg of force with a 1 meter long lever).

Un lien fusible est insérée en le poussant avec le doigt (jamais est en aucun cas utiliser un marteau). Laissez sécher la colle avant de brancher le connecteur blanc sur le levier de verrouillage de la plaque. Installer la soupape selon la procédure et les règlements. Installer uniquement en position verticale, la partie supérieure avec une forme octogonale ne doit jamais être utilisé pour visser l'implant parce que la vanne a une rupture prédéterminée entre 450 et 500 Nm (équivalent à 50 kg de force avec un long levier de 1 mètre).

Der Stift wird durch Drücken mit dem Finger eingeführt und gehen nicht unter keinen Umständen mit einem Hammer. Lassen Sie den Kleber trocknen, bevor Sie den weißen Stecker mit dem Verriegelungshebel der Platte stecken. Installieren Sie das Ventil in der Anlage nach Verfahren und Vorschriften. Der obere Teil mit achteckigem Form darf nicht zum Einschrauben des Implantats verwendet werden, da das Ventil hat eine vorbestimmte Bruch zwischen 450 und 500 Nm (entspricht 50 kg Kraft mit einem 1 Meter langen Hebel).

**X - Pericolo di esplosione! / Danger Explosion! / Risque d'explosion! / Gefahr Explosion!**

La mancata osservanza delle istruzioni contenute in questo capitolo può portare a severi danni alle persone e all'ambiente! Tali istruzioni non prescindono da un utilizzo appropriato dell'attrezzatura e dalle istruzioni riportate nel manuale di istruzioni generico.

Failure to follow the instructions contained in this section may lead to severe damage to people and environment! These instructions do not disregard the proper use of the equipment and the instruction manual of generic instructions.

Le non-respect des instructions contenues dans la présente section peut conduire à de graves dommages aux personnes et l'environnement! Ces instructions ne tiennent pas compte de l'utilisation appropriée de l'équipement et le manuel d'instruction génériques.

Wenn die Anweisungen in diesem Abschnitt enthaltenen folgen kann zu schweren Schäden für Menschen und Umwelt führen! Diese Anweisungen ignorieren nicht die ordnungsgemäße Verwendung der Ausrüstung und der Bedienungsanleitung allgemeine Anweisungen.

Per qualsiasi informazione contattare il costruttore:

For any questions call the manufacturer:

Pour toute information s'il vous plaît contacter le fabricant:

Bei Fragen rufen Sie den Hersteller:

RIDART S.R.L.

21045 Gazzada Schianno (VA) Italy

Tel. (+39) 0332 463301

Email: commerciale@ridart.it

Web: www.ridart.it e www.ridart.it/support